

Acordo de Cooperação entre San Jose, Califórnia e Oeiras, Portugal

Por força deste Acordo de Cooperação, assinado no dia 2 de Julho de 1997, a cidade de San Jose, na Califórnia, Capital de Silicon Valley e o Município de Oeiras, Portugal acordam em conjunto promover e encorajar relações culturais e económicas mutuamente benéficas para fomentar oportunidades para as comunidades de ambas as regiões.

Como o principal centro mundial de alta tecnologia, San Jose e o Silicon Valley, estão na vanguarda da inovação tecnológica. A expansão do comércio internacional e dos negócios em Portugal e na União Europeia é um interesse fundamental para a comunidade empresarial de Silicon Valley.

O comércio e cultura de San Jose e de Santa Clara "County" têm sido enriquecidos pelas muitas contribuições dos residentes Luso-Americanos.

Em Portugal, Oeiras é uma referência no âmbito de empresas de alta tecnologia - onde se localiza o Parque de Ciência e Tecnologia - Tagus Park - e é um padrão na área da inovação. O estabelecimento de ligações oficiais com San Jose e com Silicon Valley, incrementará o desenvolvimento económico de Portugal.

As áreas de cooperação incluirão:

Promoção bilateral do comércio e de oportunidades de investimento.

Promoção da actividade económica e do espírito empresarial.

Troca de informações económicas.

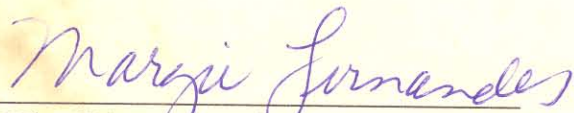
Fortalecimento do intercâmbio cultural e do diálogo da sociedade civil.

Com o espírito de cooperação e de fraternidade, a cidade de San Jose e o Município de Oeiras partilham do desejo comum de expandir e aprofundar os laços de amizade. Ambos se comprometem a trabalhar em conjunto para promover as relações luso-americanas no âmbito do presente acordo entre San Jose e Oeiras.

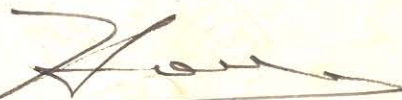
Assinado em Oeiras, Portugal em 2 de Julho de 1997.



*The Honorable Susan Hammer
Mayor Of San Jose*



*The Honorable Margie Fernandes
Vice Mayor Of San Jose*



*Isaltino Afonso Morais
Presidente Da Câmara Municipal De Oeiras*

AGREEMENT of COOPERATION

SAN JOSE, CALIFORNIA and OEIRAS, PORTUGAL

By virtue of this Agreement of Cooperation, signed on this 2nd day of July, 1997, the City of San Jose, California, Capital of Silicon Valley and the City of Oeiras, Portugal jointly agree to promote and encourage mutually beneficial economic and cultural relations to foster opportunities for the people in each region.

As the world's leading center for high technology, San Jose and Silicon Valley are at the forefront of technological innovation. International trade and expanding business partnerships in Portugal and the European Union is of primary interest to the Silicon Valley business community. San Jose and Santa Clara County commerce and culture have been enriched by the many contributions of Portuguese-American residents.

Oeiras, Portugal's leading city for high technology business and the location of the Tagus Technology Park, is a key center for European innovation. Establishing official linkages with San Jose and Silicon Valley will foster Portugal's economic development objectives.

Areas of cooperation shall include:

Promotion of mutually beneficial trade and investment opportunities.

Promotion of activities to facilitate business activities.

Exchange of economic information.

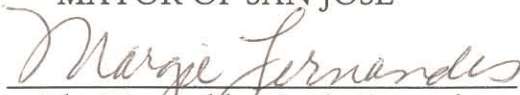
Enhancement of cultural exchanges and dialogue.

In the spirit of cooperation and friendship, the cities of San Jose and Oeiras share the common desire to expand and deepen their friendly ties. Both cities are committed to working in partnership to advance U.S.-Portuguese and San Jose-Oeiras relations.

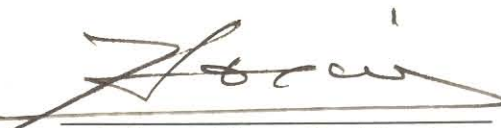
Signed at Oeiras, Portugal on the 2nd of July, 1997



The Honorable Susan Hammer
MAYOR OF SAN JOSE



The Honorable Margie Fernandes
VICE MAYOR OF SAN JOSE



Isaltino Afonso De Morais
MAYOR OF OEIRAS

